Európsky parlament
2019-2024

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

2023/0093(COD)

10.10.2023

***I
NÁVRH SPRÁVY

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o odovzdávaní trestného konania
(COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci

Spravodajkyňa: Assita Kanko

Označenie postupov

*	Konzultácia
***	Súhlas
***I	Riadny legislatívny postup (prvé čítanie)
***II	Riadny legislatívny postup (druhé čítanie)
***III	Riadny legislatívny postup (tretie čítanie)

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého v návrhu aktu.)

Pozmeňujúce návrhy k návrhu aktu

Pozmeňujúce návrhy Európskeho parlamentu v dvoch stĺpcoch

Vypustenia sa označujú ***hrubou kurzívou*** v ľavom stĺpci. Nahradenia sa označujú ***hrubou kurzívou*** v oboch stĺpcoch. Nový text sa označuje ***hrubou kurzívou*** v pravom stĺpci.

Prvý a druhý riadok záhlavia každého pozmeňujúceho návrhu vymedzujú príslušnú časť v návrhu aktu predloženého na prerokovanie. Ak sa pozmeňujúci návrh týka platného aktu, ktorý sa má návrhom aktu zmeniť, záhlavie navyše obsahuje tretí riadok uvádzajúci platný akt a štvrtý riadok uvádzajúci príslušné ustanovenie tohto aktu.

Pozmeňujúce návrhy Európskeho parlamentu v podobe konsolidovaného textu

Nové časti textov sa označujú ***hrubou kurzívou.*** Vypustené časti textu sa označujú symbolom ▌ alebo sa prečiarkujú. V prípade nahradenia sa nový text vyznačí ***hrubou kurzívou*** a nahradený text sa vymaže alebo sa prečiarkne.
Čisto technické zmeny, ktoré vykonávajú útvary s cieľom vypracovať konečný text, sa však nevyznačujú.

OBSAH

Strana

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....5

DÔVODOVÁ SPRÁVA.....25

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o odovzdávaní trestného konania (COM(2023)0185 – C9-0128/2023 – 2023/0093(COD))

(Riadny legislatívny postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

– so zreteľom na návrh Komisie pre Európsky parlament a Radu (COM(2023)0185),

– so zreteľom na článok 294 ods. 2 a článok 82 ods. 1 písm. b) a d) Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Európskemu parlamentu (C9-0128/2023),

– so zreteľom na článok 294 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie,

– so zreteľom na článok 59 rokovacieho poriadku,

– so zreteľom na správu Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci (A9-0000/2023),

1. prijíma nasledujúcu pozíciu v prvom čítaní;

2. žiada Komisiu, aby mu vec znovu predložila, ak nahrádza, podstatne mení alebo má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh;

3. poveruje svoju predsedníčku, aby postúpila túto pozíciu Rade, Komisii a národným parlamentom.

Pozmeňujúci návrh 1

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 7

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní. ***Trestné stíhanie je autonómnym pojmom práva Únie, ktorý vykladá Súdny dvor Európskej únie bez ohľadu na judikatúru Európskeho súdu pre ľudské práva, a začína od chvíle, keď sa osoby od príslušných orgánov***	(7) Toto nariadenie by sa malo vzťahovať na všetky žiadosti vydané v rámci trestných konaní.

členského štátu dozvedia, že sú podozrivé alebo obvinené zo spáchania trestného činu, až do ukončenia uvedeného konania, pričom sa pod tým rozumie právoplatné rozhodnutie o otázke, či podozrivá alebo obvinená osoba spáchala trestný čin, vrátane prípadného vynesenia rozsudku a rozhodnutia o opravnom prostriedku.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 2

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 20

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(20) Týmto nariadením nie sú dotknuté procesné práva zakotvené v práve Únie, ako je charta, smernice o procesných právach 2010/64/EÚ[54], 2012/13/EÚ[55], 2013/48/EÚ[56], (EÚ) 2016/343[57], (EÚ) 2016/800[58] a (EÚ) 2016/1919[59].	(20) Týmto nariadením nie sú dotknuté procesné práva zakotvené v práve Únie, ako je charta, smernice o procesných právach 2010/64/EÚ[54], 2012/13/EÚ[55], 2013/48/EÚ[56], (EÚ) 2016/343[57], (EÚ) 2016/800[58] a (EÚ) 2016/1919[59]. ***Žiadajúci orgán by mal zabezpečiť, aby sa pri vydávaní žiadostí o odovzdanie trestného konania podľa tohto nariadenia dodržiavali procesné práva podľa práva Únie a vnútroštátneho práva.***
[54] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 280, 26.10.2010, s. 1).	[54] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2010/64/EÚ z 20. októbra 2010 o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 280, 26.10.2010, s. 1).
[55] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2012/13/EÚ z 22. mája 2012 o práve na informácie v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 142, 1.6.2012, s. 1).	[55] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2012/13/EÚ z 22. mája 2012 o práve na informácie v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 142, 1.6.2012, s. 1).
[56] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2013/48/EÚ z 22. októbra 2013 o práve na prístup k obhajcovi v trestnom konaní a v konaní o európskom zatykači a o práve na informovanie tretej osoby po pozbavení osobnej slobody a na komunikáciu s tretími osobami a s konzulárnymi úradmi po pozbavení	[56] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2013/48/EÚ z 22. októbra 2013 o práve na prístup k obhajcovi v trestnom konaní a v konaní o európskom zatykači a o práve na informovanie tretej osoby po pozbavení osobnej slobody a na komunikáciu s tretími osobami a s konzulárnymi úradmi po pozbavení

osobnej slobody (Ú. v. EÚ L 294, 6.11.2013, s. 1).

[57] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/343 z 9. marca 2016 o posilnení určitých aspektov prezumpcie neviny a práva byť prítomný na konaní pred súdom v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 65, 11.3.2016, s. 1).

[58] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/800 z 11. mája 2016 o procesných zárukách pre deti, ktoré sú podozrivými alebo obvinenými osobami v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 132, 21.5.2016, s. 1).

[59] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1919 z 26. októbra 2016 o právnej pomoci pre podozrivé a obvinené osoby v trestnom konaní a pre vyžiadané osoby v konaní o európskom zatykači (Ú. v. EÚ L 297, 4.11.2016, s. 1).

osobnej slobody (Ú. v. EÚ L 294, 6.11.2013, s. 1).

[57] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/343 z 9. marca 2016 o posilnení určitých aspektov prezumpcie neviny a práva byť prítomný na konaní pred súdom v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 65, 11.3.2016, s. 1).

[58] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/800 z 11. mája 2016 o procesných zárukách pre deti, ktoré sú podozrivými alebo obvinenými osobami v trestnom konaní (Ú. v. EÚ L 132, 21.5.2016, s. 1).

[59] Smernica Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1919 z 26. októbra 2016 o právnej pomoci pre podozrivé a obvinené osoby v trestnom konaní a pre vyžiadané osoby v konaní o európskom zatykači (Ú. v. EÚ L 297, 4.11.2016, s. 1).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 3

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 25

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(25) Ak ***je podozrivá*** alebo ***obvinená osoba štátnym príslušníkom*** dožiadaného štátu alebo ***má*** v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti ***podozrivej*** alebo ***obvinenej osoby*** na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak ***je väčšina obetí*** štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia. V prípadoch, keď sa odovzdanie podozrivej alebo obvinenej osoby, na ktorú bol vydaný európsky	(25) Ak ***sú podozrivé*** alebo ***obvinené osoby štátnymi príslušníkmi*** dožiadaného štátu alebo ***majú*** v tomto štáte pobyt, odovzdanie trestného konania by mohlo byť odôvodnené na účely zabezpečenia práva prítomnosti ***podozrivých*** alebo ***obvinených osôb*** na súdnom konaní v súlade so smernicou (EÚ) 2016/343. Podobne, ak ***sú obete*** štátnymi príslušníkmi alebo osobami s pobytom v dožiadanom štáte, odovzdanie môže byť odôvodnené, aby sa obetiam umožnilo ľahko sa zúčastniť na trestnom konaní a aby boli počas konania účinne vypočuté ako svedkovia. V prípadoch, keď sa odovzdanie podozrivej alebo obvinenej osoby, na ktorú bol vydaný európsky

zatykač, v dožiadanom štáte odmietne z dôvodov uvedených v tomto nariadení, môže byť odovzdanie odôvodnené aj vtedy, ak sa táto osoba nachádza v dožiadanom štáte, pričom nie je jeho štátnym príslušníkom ani v ňom nemá pobyt.	zatykač, v dožiadanom štáte odmietne z dôvodov uvedených v tomto nariadení, môže byť odovzdanie odôvodnené aj vtedy, ak sa táto osoba nachádza v dožiadanom štáte, pričom nie je jeho štátnym príslušníkom ani v ňom nemá pobyt.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 4

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 26

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(26) Žiadajúcemu orgánu prináleží na základe materiálov, ktoré má k dispozícii, posúdiť, či sa možno odôvodnene domnievať, že podozrivá osoba, obvinená osoba alebo obeť má bydlisko v dožiadanom štáte. Ak sú k dispozícii len obmedzené informácie, takéto posúdenie by mohlo takisto byť predmetom konzultácií medzi žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi. Relevantné môžu byť rôzne objektívne okolnosti, ktoré by mohli naznačovať, že si dotknutá osoba vytvorila obvyklé centrum svojich záujmov v konkrétnom členskom štáte alebo má v úmysle tak urobiť. Oprávnené dôvody sa domnievať, že má osoba pobyt v dožiadanom štáte, by mohli existovať najmä vtedy, ak je osoba zaevidovaná ako osoba s pobytom v dožiadanom štáte a je držiteľom preukazu totožnosti, povolenia na pobyt alebo registrácie v úradnom registri osôb s pobytom. Ak táto osoba nie je zaevidovaná v dožiadanom štáte, miesto pobytu možno určiť na základe skutočnosti, že osoba prejavila úmysel usadiť sa v tomto členskom štáte alebo nadobudla v nadväznosti na dlhodobý pobyt v určitej dĺžke v uvedenom členskom štáte určité väzby s týmto členským štátom, ktoré sú na podobnej úrovni ako väzby v prípade pobytu v ňom. Na určenie, či v konkrétnej situácii medzi	(26) Žiadajúcemu orgánu prináleží na základe materiálov, ktoré má k dispozícii, posúdiť, či sa možno odôvodnene domnievať, že podozrivá osoba, obvinená osoba alebo obeť má bydlisko v dožiadanom štáte. Ak sú k dispozícii len obmedzené informácie, takéto posúdenie by mohlo takisto byť predmetom konzultácií medzi žiadajúcimi a dožiadanými orgánmi. Relevantné môžu byť rôzne objektívne okolnosti, ktoré by mohli naznačovať, že si dotknutá osoba vytvorila obvyklé centrum svojich záujmov v konkrétnom členskom štáte alebo má v úmysle tak urobiť. Oprávnené dôvody sa domnievať, že má osoba pobyt v dožiadanom štáte, by mohli existovať najmä vtedy, ak je osoba zaevidovaná ako osoba s pobytom v dožiadanom štáte a je držiteľom preukazu totožnosti, povolenia na pobyt alebo registrácie v úradnom registri osôb s pobytom. Ak táto osoba nie je zaevidovaná v dožiadanom štáte, miesto pobytu možno určiť na základe skutočnosti, že osoba prejavila úmysel usadiť sa v tomto členskom štáte alebo nadobudla v nadväznosti na dlhodobý pobyt v určitej dĺžke v uvedenom členskom štáte určité väzby s týmto členským štátom, ktoré sú na podobnej úrovni ako väzby v prípade pobytu v ňom. Na určenie, či v konkrétnej situácii medzi

dotknutou osobou a dožiadaným štátom existujú dostatočné väzby, na základe ktorých sa možno odôvodnene domnievať, že dotknutá osoba má v uvedenom štáte bydlisko, je potrebné zohľadniť rôzne objektívne skutočnosti, ktorými sa predmetná situácia tejto osoby vyznačuje, medzi ktoré patrí najmä dĺžka, povaha a podmienky jej prítomnosti v dožiadanom štáte alebo rodinné alebo hospodárske väzby, ktoré má táto osoba s dožiadaným štátom. Evidované vozidlo, registrácia telefónneho čísla, bankový účet, skutočnosť, že pobyt osoby v dožiadanom štáte nebol prerušený, alebo iné objektívne faktory môžu byť dôležité na to, aby sa určilo, či sa možno odôvodnene domnievať, že dotknutá osoba má v dožiadanom štáte miesto pobytu. Krátka návšteva, dovolenkový pobyt, a to aj v dovolenkovom dome, alebo podobný pobyt v dožiadanom štáte bez akejkoľvek ďalšej podstatnej väzby by nemali stačiť na určenie miesta pobytu v danom členskom štáte. ***Na druhej strane by sa neprerušený pobyt v dĺžke aspoň troch mesiacov mal vo väčšine prípadov považovať za dostatočný na určenie miesta pobytu.***	dotknutou osobou a dožiadaným štátom existujú dostatočné väzby, na základe ktorých sa možno odôvodnene domnievať, že dotknutá osoba má v uvedenom štáte bydlisko, je potrebné zohľadniť rôzne objektívne skutočnosti, ktorými sa predmetná situácia tejto osoby vyznačuje, medzi ktoré patrí najmä dĺžka, povaha a podmienky jej prítomnosti v dožiadanom štáte alebo rodinné alebo hospodárske väzby, ktoré má táto osoba s dožiadaným štátom. Evidované vozidlo, registrácia telefónneho čísla, bankový účet, skutočnosť, že pobyt osoby v dožiadanom štáte nebol prerušený, alebo iné objektívne faktory môžu byť dôležité na to, aby sa určilo, či sa možno odôvodnene domnievať, že dotknutá osoba má v dožiadanom štáte miesto pobytu. Krátka návšteva, dovolenkový pobyt, a to aj v dovolenkovom dome, alebo podobný pobyt v dožiadanom štáte bez akejkoľvek ďalšej podstatnej väzby by nemali stačiť na určenie miesta pobytu v danom členskom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 5

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 29

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať možnosť ***požiadať o*** odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto ***žiadosti*** by však nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe ***žiadosti o*** odovzdanie ***podanej*** podozrivou alebo	(29) Podozrivé alebo obvinené osoby alebo obete by mali mať možnosť ***navrhnúť*** odovzdanie trestného konania, ktoré sa ich týka, do iného členského štátu. Tieto ***návrhy*** by však nemali žiadnemu žiadajúcemu alebo dožiadanému orgánu ukladať povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať. Ak sa orgány dozvedia o súbežných trestných konaniach na základe ***návrhu na*** odovzdanie ***podaného*** podozrivou alebo

obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým rozhodnutím 2009/948/SVV.	obvinenou osobou, obeťou alebo advokátom v ich mene, majú povinnosť sa navzájom poradiť v súlade s rámcovým rozhodnutím 2009/948/SVV.
	Or. en

Pozmeňujúci návrh 6

Návrh nariadenia
Odôvodnenie 30

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.	(30) Žiadajúci orgán by mal podozrivú alebo obvinenú osobu čo najskôr informovať o zamýšľanom odovzdaní a mal by poskytnúť takejto osobe možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom, aby orgány mohli pred podaním žiadosti o odovzdanie zohľadniť ich oprávnené záujmy. Pri posudzovaní oprávneného záujmu podozrivej alebo obvinenej osoby byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní by žiadajúci orgán mal zohľadniť potrebu zabezpečiť dôvernosť vyšetrovania a riziko narušenia trestného konania proti tejto osobe, napr. vždy, keď je to potrebné na ochranu dôležitého verejného záujmu, ako v prípadoch, keď by takéto informácie mohli ohroziť prebiehajúce utajené vyšetrovanie alebo vážnym spôsobom poškodiť národnú bezpečnosť členského štátu, v ktorom trestné konanie prebieha. Ak žiadajúci orgán napriek vynaloženiu primeraného úsilia nemôže podozrivú alebo obvinenú osobu nájsť ***alebo zastihnúť***, povinnosť informovať takúto osobu by sa mala uplatňovať od okamihu, keď sa tieto okolnosti zmenia.
	Or. en

Pozmeňujúci návrh 7

Návrh nariadenia
Článok 1 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania v Únii ***od chvíle, keď bola osoba označená za podozrivú***.	2. Toto nariadenie sa uplatňuje vo všetkých prípadoch odovzdávania trestného konania v Únii ***v súvislosti s podozrivými osobami***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 8

Návrh nariadenia
Článok 2 – odsek 1 – bod 6

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
(6) „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ***;***	(6) „obeť“ je obeť v zmysle vymedzenia v článku 2 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ ***alebo právnická osoba v zmysle vymedzenia vo vnútroštátnych právnych predpisoch, ktorá utrpela ujmu alebo hospodársku stratu v priamom dôsledku trestného činu, ktorý je predmetom trestného konania, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 9

Návrh nariadenia
Článok 3 – odsek 1 – úvodná časť

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Na účely tohto nariadenia má dožiadaný štát súdnu právomoc nad každým trestným činom, na ktorý je uplatniteľné právo žiadajúceho štátu, v týchto situáciách:	1. ***Pokiaľ už právomoc nie je ustanovená vnútroštátnymi právnymi predpismi dožiadaného štátu,*** na účely tohto nariadenia má dožiadaný štát súdnu právomoc nad každým trestným činom, na ktorý je uplatniteľné právo žiadajúceho štátu, v týchto situáciách:

Or. en

Pozmeňujúci návrh 10

Návrh nariadenia
Článok 3 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Právomoc, ktorú dožiadaný štát ustanovil výlučne v zmysle odseku 1, sa môže vykonávať len na základe žiadosti o odovzdanie trestného konania.	2. Právomoc, ktorú dožiadaný štát ustanovil výlučne v zmysle odseku 1, sa môže vykonávať len na základe žiadosti o odovzdanie trestného konania ***podľa tohto nariadenia***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 11

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno i

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
i) výkon trestu v dožiadanom štáte pravdepodobne zlepší vyhliadky na sociálnu rehabilitáciu odsúdenej osoby alebo existujú iné dôvody, pre ktoré je výkon trestu v dožiadanom štáte vhodnejší;	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 12

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 2 – písmeno j a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	ja) príslušné orgány členských štátov dosiahli po priamych konzultáciách podľa rámcového rozhodnutia 2009/948/SVV konsenzus o koncentrácii konaní v jednom členskom štáte.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 13

Návrh nariadenia
Článok 5 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. ***Požiadať*** príslušné orgány žiadajúceho štátu ***alebo dožiadaného štátu o začatie*** konania ***o odovzdaní trestného konania podľa*** tohto nariadenia môže ***aj*** podozrivá alebo obvinená osoba alebo ***väčšina*** obetí, alebo advokát v ich mene. ***Zo žiadostí*** podaných podľa tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu.	3. ***Obrátiť sa na*** príslušné orgány žiadajúceho štátu ***s návrhom na odovzdanie trestného*** konania ***v súlade s podmienkami*** tohto nariadenia môže ***v súlade s vnútroštátnym procesným právom*** podozrivá alebo obvinená osoba alebo ***jedna alebo viac*** obetí, alebo advokát v ich mene. ***Ak sa takýto návrh podozrivej alebo obvinenej osoby alebo obetí predloží príslušnému orgánu v žiadajúcom štáte, tento orgán môže rozhodnúť, že bude konzultovať s príslušným orgánom v dožiadanom štáte v súlade s článkom 15 ods. 2. Z návrhov*** podaných podľa tohto odseku nevyplýva žiadajúcemu ani dožiadanému štátu povinnosť požiadať o odovzdanie trestného konania ani ho odovzdať dožiadanému štátu. ***Ak sa žiadajúci orgán rozhodne odovzdať trestné konanie na základe návrhu podľa tohto odseku, rozhodnutie o žiadosti o odovzdanie prijmú príslušné orgány dožiadaného štátu.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 14

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy podozrivej alebo obvinenej osoby ***a zabezpečí dodržiavanie jej procesných práv podľa práva Únie a vnútroštátneho práva***.	1. Pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania žiadajúci orgán v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom náležite zohľadní oprávnené záujmy podozrivej alebo obvinenej osoby.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 15

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, podozrivá alebo obvinená osoba je v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva ***zo žiadosti*** podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou, ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie, a len v prípade potreby v závislosti od okolností prípadu*** podozrivá alebo obvinená osoba***, ktorej už bolo oznámené, že*** je ***podozrivou alebo obvinenou zo spáchania trestného činu, môže byť'*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému rozumie, a poskytne sa jej možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko, okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť ***ani zastihnúť'***. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav podozrivej alebo obvinenej osoby, možnosť vyjadriť stanovisko sa poskytne jej právnemu zástupcovi. Ak žiadosť o odovzdanie trestného konania vyplýva ***z návrhu*** podozrivej alebo obvinenej osoby podľa článku 5 ods. 3, uvedená konzultácia s podozrivou alebo obvinenou osobou, ktorá žiadosť vydala, sa nevyžaduje.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 16

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, zohľadňuje stanovisko ***podozrivej***	3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, zohľadňuje stanovisko ***uvedené***

alebo ***obvinenej osoby uvedené v odseku 2***.	***v odseku 2, ktoré sa vydá najneskôr do piatich pracovných dní potom, ako bola podozrivá*** alebo ***obvinená osoba vyzvaná, aby takéto stanovisko vydala***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 17

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 3 – pododsek 1 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Záporné stanovisko podozrivej alebo obvinenej osoby týkajúce sa odovzdania trestného konania nebráni takémuto odovzdaniu konania, ak sa žiadajúci orgán rozhodne, že odovzdanie konania prijme v súlade s článkom 12.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 18

Návrh nariadenia
Článok 6 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a o následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, a to okrem prípadu, keď napriek primeranému úsiliu žiadajúceho orgánu nemožno túto osobu nájsť. Ak sa dožiadaný orgán rozhodol prijať odovzdanie trestného konania, podozrivá alebo obvinená osoba musí byť informovaná aj o svojom práve na opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný	***vypúšťa sa***

prostriedok.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 19

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, ***a ak má obeť*** pobyt v žiadajúcom štáte***, je obeť*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom ***informovaná*** o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému ***rozumie***, a poskytne sa ***jej*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.	2. Za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania ***alebo inak nepoškodí vyšetrovanie***, ***obete, ktoré majú*** pobyt v žiadajúcom štáte ***a požiadali o informácie uvedené v článku 6 ods. 1 písm. a) smernice 2012/29/EÚ, sú*** v súlade s uplatniteľným vnútroštátnym právom ***a len v prípade potreby v závislosti od okolností prípadu informované*** o zamýšľanom odovzdaní trestného konania v jazyku, ktorému ***rozumejú***, a poskytne sa ***im*** možnosť ústne alebo písomne vyjadriť svoje stanovisko. Ak to žiadajúci orgán považuje za potrebné vzhľadom na vek alebo telesný alebo duševný stav obete, poskytne sa táto možnosť právnemu zástupcovi obete.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 20

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 3

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, zohľadňuje stanovisko obete uvedené v odseku 2.	3. Žiadajúci orgán pri rozhodovaní o tom, či požiada o odovzdanie trestného konania, zohľadňuje stanovisko obete uvedené v odseku 2. ***Záporné stanovisko obete týkajúce sa odovzdania trestného konania nebráni takémuto odovzdaniu konania, ak sa žiadajúci orgán rozhodne, že odovzdanie konania prijme v súlade s článkom 12.***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 21

Návrh nariadenia
Článok 7 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania, bezodkladne informuje obeť s pobytom v žiadajúcom štáte v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom prijatí alebo odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom. Ak dožiadaný orgán prijal odovzdanie trestného konania, obeť musí byť informovaná aj o svojom práve na dostupný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok.	***vypúšťa sa***

Or. en

Pozmeňujúci návrh 22

Návrh nariadenia
Článok 8

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Článok 8	***vypúšťa sa***
Právo na opravný prostriedok	
1. Podozrivé a obvinené osoby a obete majú v dožiadanom štáte právo na účinné opravné prostriedky proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania.	
2. Právo na opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom.	
3. Lehota na podanie opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako 20 dní odo dňa doručenia informácií	

o rozhodnutí uvedenom v článku 12 ods. 1.

4. Ak je žiadosť o odovzdanie trestného konania vydaná po obžalobe podozrivej alebo obvinenej osoby, uplatnenie opravného prostriedku proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania má odkladný účinok.

5. Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o opravných prostriedkoch požadovaných podľa tohto článku.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 23

Návrh nariadenia
Článok 9 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
1. Žiadosť o odovzdanie trestného konania sa vypracuje na základe ***osvedčenia*** uvedeného v prílohe. Žiadajúci orgán podpíše ***osvedčenie*** a osvedčí presnosť a správnosť jeho obsahu.	1. Žiadosť o odovzdanie trestného konania sa vypracuje na základe ***formulára žiadosti*** uvedeného v prílohe. Žiadajúci orgán podpíše ***formulár žiadosti*** a osvedčí presnosť a správnosť jeho obsahu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 24

Návrh nariadenia
Článok 9 – odsek 2 – písmeno f

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
f) informácie o procesných úkonoch alebo opatreniach, ktoré majú vplyv na trestné konanie a boli uskutočnené v žiadajúcom štáte;	f) informácie o procesných úkonoch alebo opatreniach, ktoré majú vplyv na trestné konanie a boli uskutočnené v žiadajúcom štáte***, vrátane akýchkoľvek prebiehajúcich dočasných donucovacích opatrení a lehoty na uplatnenie takýchto opatrení***;

Or. en

Pozmeňujúci návrh 25

Návrh nariadenia
Článok 9 – odsek 5

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
5. ***Vyplnené osvedčenie uvedené*** v odseku 1 a akékoľvek iné písomné informácie pripojené k žiadosti o odovzdanie trestného konania, pokiaľ boli dohodnuté s dožiadaným orgánom, sa preložia do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade s článkom 30 ods. 1 písm. c).	5. ***Vyplnený formulár žiadosti uvedený*** v odseku 1 a akékoľvek iné písomné informácie pripojené k žiadosti o odovzdanie trestného konania, pokiaľ boli dohodnuté s dožiadaným orgánom, sa preložia do úradného jazyka dožiadaného štátu alebo do akéhokoľvek iného jazyka, ktorý dožiadaný štát akceptuje v súlade s článkom 30 ods. 1 písm. c).

Or. en

Pozmeňujúci návrh 26

Návrh nariadenia
Článok 12 – odsek 1 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	1a. Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o svojom odôvodnenom rozhodnutí uvedenom v odseku 1 v lehote stanovenej v článku 14.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 27

Návrh nariadenia
Článok 13 – odsek 1 – písmeno f

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
f) ak dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc***. Takáto právomoc by mohla vyplývať aj*** z článku 3.	f) ak dožiadaný štát nemá vo veci daného trestného činu právomoc ***vrátane právomoci, ktorá vyplýva*** z článku 3.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 28

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 2

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
2. Konzultácie sa ***môžu uskutočniť'*** aj pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania, a to najmä s cieľom určiť, či by odovzdanie slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti. Dožiadaný orgán zároveň ***môže konzultovať'*** so žiadajúcim orgánom o možnosti vydania žiadosti o odovzdanie trestného konania s cieľom navrhnúť, aby sa trestné konanie odovzdalo zo žiadajúceho štátu.	2. Konzultácie sa ***uskutočňujú*** aj pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania, a to najmä s cieľom určiť, či by odovzdanie slúžilo záujmom účinného a riadneho výkonu spravodlivosti. Dožiadaný orgán zároveň ***konzultuje*** so žiadajúcim orgánom o možnosti vydania žiadosti o odovzdanie trestného konania s cieľom navrhnúť, aby sa trestné konanie odovzdalo zo žiadajúceho štátu.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 29

Návrh nariadenia
Článok 15 – odsek 4

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
4. Na žiadosti o konzultáciu sa odpovedá ***bezodkladne***.	4. Na žiadosti o konzultáciu sa odpovedá ***bez zbytočného odkladu***.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 30

Návrh nariadenia
Článok 15 a (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Článok 15a
	Informácie, ktoré sa majú poskytnúť podozrivej a obvinenej osobe
	1. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1 prijať odovzdanie trestného konania, dožiadaný orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania alebo

inak nepoškodí vyšetrovanie, bezodkladne informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému táto podozrivá alebo obvinená osoba rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania, okrem prípadu, keď túto osobu nemožno nájsť ani zastihnúť. Dožiadaný orgán poskytne podozrivej alebo obvinenej osobe kópiu odôvodneného rozhodnutia o prijatí odovzdania konania. Dožiadaný orgán informuje podozrivú alebo obvinenú osobu aj o jej práve na účinný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok, okrem prípadu, keď túto podozrivú alebo obvinenú osobu nemožno nájsť ani zastihnúť. S cieľom vykonávať úlohy uvedené v tomto odseku môže dožiadaný orgán v prípade potreby požiadať o pomoc žiadajúci orgán.

2. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 3 odmietnuť odovzdanie konania, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania alebo inak nepoškodí vyšetrovanie, bez zbytočného odkladu informuje podozrivú alebo obvinenú osobu v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, okrem prípadu, keď túto osobu nemožno nájsť ani zastihnúť. S cieľom vykonávať úlohy uvedené v tomto odseku môže žiadajúci orgán v prípade potreby požiadať o pomoc dožiadaný orgán.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 31

Návrh nariadenia
Článok 15 b (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Článok 15b

Informácie, ktoré sa majú poskytnúť obeti

1. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 1 prijať odovzdanie konania a za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania alebo inak nepoškodí vyšetrovanie, dožiadaný orgán bez zbytočného odkladu informuje obeť, ktorá požiadala o informácie o trestnom konaní v súlade so smernicou 2012/29/EÚ, v jazyku, ktorému táto obeť rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom prijatí odovzdania dožiadaným orgánom, okrem prípadu, keď túto obeť nemožno viac nájsť ani zastihnúť. Dožiadaný orgán informuje obeť aj o jej práve na účinný opravný prostriedok v dožiadanom štáte vrátane lehôt na takýto opravný prostriedok. S cieľom vykonávať úlohy uvedené v tomto odseku môže dožiadaný orgán v prípade potreby požiadať o pomoc žiadajúci orgán.

2. Ak dožiadaný orgán prijal rozhodnutie v súlade s článkom 12 ods. 3 odmietnuť odovzdanie konania, žiadajúci orgán za predpokladu, že to neohrozí dôvernosť vyšetrovania alebo inak nepoškodí vyšetrovanie, bez zbytočného odkladu informuje obeť, ktorá požiadala o informácie o trestnom konaní v súlade so smernicou 2012/29/EÚ, v jazyku, ktorému rozumie, o vydaní žiadosti o odovzdanie trestného konania a následnom odmietnutí odovzdania dožiadaným orgánom, okrem prípadu, keď túto osobu nemožno viac nájsť ani zastihnúť. S cieľom vykonávať úlohy uvedené v tomto odseku môže žiadajúci orgán v prípade potreby požiadať o pomoc dožiadaný orgán.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 32

Návrh nariadenia
Článok 15 c (nový)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	Článok 15c
	Právo na účinný opravný prostriedok
	1. Podozrivé a obvinené osoby a obete majú v dožiadanom štáte právo na účinné opravné prostriedky proti rozhodnutiu o prijatí odovzdania trestného konania.
	2. Právo na účinný opravný prostriedok sa uplatňuje na súde dožiadaného štátu v súlade s jeho právom. Súd preskúma platnosť rozhodnutia o prijatí odovzdania trestného konania z hľadiska príslušných ustanovení tohto nariadenia vrátane článkov 5 a 13.
	3. Členské štáty stanovia, že podozrivé a obvinené osoby a obete majú právo aj na prístup k spisu, ako aj akékoľvek iné procesné práva, ktoré sú potrebné nato, aby mohli účinne uplatňovať svoje právo na účinný opravný prostriedok. Prístup k spisu sa obmedzuje na dokumenty, ktoré sa týkajú odovzdania trestného konania a sú potrebné na účinné uplatňovanie práva na účinný opravný prostriedok.
	4. Lehota na podanie účinného opravného prostriedku nesmie byť dlhšia ako 14 dní odo dňa doručenia informácií o rozhodnutí o odovzdaní trestného konania uvedenom v článku 5. Súd v dožiadanom štáte prijme rozhodnutie o opravnom prostriedku bez zbytočného odkladu a podľa možnosti do 60 dní.
	5. Ak je požadovaný opravný prostriedok úspešný, trestné konanie sa vráti do žiadajúceho štátu alebo v ňom zostane, pokiaľ súd v dožiadanom štáte nerozhodne inak.
	6. Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o účinných opravných prostriedkoch požadovaných podľa tohto článku a o ich konečnom výsledku do piatich pracovných dní od prijatia

rozhodnutia o opravných prostriedkoch.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 33

Návrh nariadenia
Článok 19 – odsek 2 – písmeno b a (nové)

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
	ba) po odovzdaní trestného konania a s včasným zapojením Eurojustu koordinovať s dožiadaným orgánom v súvislosti s predbežnými opatreniami prijatými pred odovzdaním.

Or. en

Pozmeňujúci návrh 34

Návrh nariadenia
Článok 21 – odsek 1

Text predložený Komisiou	*Pozmeňujúci návrh*
Dožiadaný orgán informuje žiadajúci orgán o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.	Orgán***, ktorý vydáva konečné rozhodnutie,*** informuje žiadajúci orgán o zastavení trestného konania alebo o akomkoľvek rozhodnutí vydanom na konci trestného konania vrátane toho, či toto rozhodnutie podľa vnútroštátneho práva dožiadaného štátu s konečnou platnosťou zakazuje ďalšie stíhanie v tomto štáte, a teda bráni ďalšiemu trestnému konaniu v súvislosti s tými istými skutkami alebo inými informáciami podstatnej hodnoty. Žiadajúcemu orgánu zasiela kópiu písomného rozhodnutia vydaného na konci trestného konania.

Or. en

DÔVODOVÁ SPRÁVA

Dôvodová správa – spravodajkyňa Kanko – Návrh nariadenia o odovzdávaní trestného konania (2023/0093(COD))

Šírenie cezhraničnej trestnej činnosti, a najmä závažnej ***trestnej činnosti*** páchanej ***organizovanými skupinami*** nás dnes vedie k prijímaniu nových opatrení, ktoré by naplnili medzery v európskych právnych predpisoch.

To je zvlášť dôležité pri vyšetrovaní cezhraničných trestných činov páchaných organizovanými zločineckými skupinami, ako je obchodovanie s drogami, prevádzačstvo, obchodovanie s ľuďmi, obchodovanie so strelnými zbraňami, trestné činy proti životnému prostrediu, počítačová kriminalita alebo pranie špinavých peňazí.

Zvýšený počet týchto prípadov vedie k situáciám, keď má viacero členských štátov právomoc vyšetrovať a súdne stíhať tie isté alebo súvisiace trestné činy.

Súčasný roztrieštený právny rámec však v praxi spôsobuje viacero právnych problémov a ťažkostí, v dôsledku čoho je odovzdávanie trestného konania medzi členskými štátmi ťažkopádnym a nie vždy úspešným postupom.

Odovzdávanie konania sa považuje za základ medzinárodnej justičnej spolupráce, zatiaľ však bolo voči vplyvu zákonodarcu EÚ do veľkej miery imúnne.

Vnútroštátne justičné systémy čelia pri odovzdávaní trestného konania mnohým praktickým problémom. Medzi tieto problémy patria odlišné pravidlá týkajúce sa dôkazov, náklady na preklady a ich kvalita, nedostatok konzultácií a koordinácie, ako aj lehoty na prijatie rozhodnutí.

Spravodajkyňa preto uznáva, že je naliehavo potrebné vytvoriť nový nástroj na posilnenie justičnej spolupráce medzi členskými štátmi, ktorým sa stanovia jasné pravidlá týkajúce sa odovzdávania trestného konania z jedného členského štátu do druhého.

Spravodajkyňa zdôrazňuje, že harmonizácia v tejto oblasti bude dôležitým krokom vpred a uľahčí riadny výkon spravodlivosti, zabráni beztrestnosti a porušovaniu zásady *ne bis in idem* a zabezpečí účinný boj proti cezhraničnej trestnej činnosti.

Spravodajkyňa sa domnieva, že jednoznačne treba prijať právne predpisy, ktoré pomôžu vylúčiť súbežné konania a prekrývajúce sa právomoci v situáciách, keď bol trestný čin spáchaný na území viacerých členských štátov alebo keď má trestný čin účinky na území viacerých členských štátov.

Spravodajkyňa preto podporuje cieľ nového návrhu, ktorým je stanoviť spoločné pravidlá týkajúce sa odovzdávania trestného konania s cieľom efektívnejšie bojovať proti cezhraničnej trestnej činnosti a zabezpečiť, aby trestný čin vyšetroval alebo stíhal členský štát, ktorý má na to najlepšie predpoklady.

Spravodajkyňa však stále vidí priestor na zlepšenie súčasného návrhu, pokiaľ ide o právnu

istotu, efektívnosť a účinnosť, a preto predkladá niekoľko zmien k textu Komisie.

Spravodajkyňa okrem iného:

- stanovuje vhodnejší rozsah pôsobnosti, aby odovzdanie trestného konania nebránilo vyšetrovaniu, a to tým, že navrhuje praktický prístup a spresňuje, že toto nariadenie sa vzťahuje na všetky prípady týkajúce sa podozrivej osoby v Únii;
- rozširuje navrhované vymedzenie pojmu obeť na právnické osoby s cieľom zahrnúť subjekty, ktoré utrpeli ujmu alebo hospodársku stratu v priamom dôsledku trestného činu;

- objasňuje úlohu a práva podozrivej alebo obvinenej osoby pri odovzdávaní trestného konania tým, že zdôrazňuje, že záporné stanovisko podozrivej alebo obvinenej osoby v súvislosti s odovzdaním trestného konania nebráni takémuto odovzdaniu, keďže takéto rozhodnutie patrí príslušnému orgánu v dožiadanom členskom štáte; objasňuje záujmy obetí a ich práva v rámci odovzdania trestného konania tým, že priznáva právo navrhnúť odovzdanie trestného konania jednej obeti, a nie len „väčšine obetí“;
- zdôrazňuje, že podozrivá alebo obvinená osoba môže byť informovaná o zamýšľanom odovzdaní trestného konania len vtedy, ak tieto informácie neohrozujú vyšetrovanie;
- navrhuje lehoty, ktoré by umožnili efektívnejšie a rýchlejšie odovzdanie trestného konania;
- stanovuje povinnosť konzultácií medzi žiadajúcim a dožiadaným orgánom pred vydaním žiadosti o odovzdanie trestného konania;
- zavádza nové ustanovenie, v ktorom sa vyzýva na koordináciu medzi dožiadaným a žiadajúcim orgánom po odovzdaní, a to v súvislosti s prijatými predbežnými opatreniami.

Spravodajkyňa sa domnieva, že tento nový nástroj prispeje k riadnemu výkonu spravodlivosti, a najmä k účinnej spolupráci medzi justičnými orgánmi členských štátov.